

# 客家話拼音手冊

--四縣腔--

徐兆泉 編寫

客家語通用拼音與注音符號對照表

<b>b</b>	<b>p</b>	<b>m</b>	<b>f</b>	<b>v</b>
ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄈ	
<b>d</b>	<b>t</b>	<b>n</b>	<b>l</b>	
ㄉ	ㄊ	ㄋ	ㄌ	
<b>g</b>	<b>k</b>	<b>ng</b>	<b>h</b>	
ㄍ	ㄎ		ㄏ	
<b>z</b>	<b>c</b>	<b>s</b>		
ㄗ	ㄘ	ㄙ		
<b>a</b>	<b>e</b>	<b>i/y</b>	<b>o</b>	<b>u</b>
ㄚ	ㄜ	ㄧ	ㄛ	ㄨ
<b>m</b>	<b>n</b>	<b>ng</b>	<b>ii</b>	
(韻尾)	(韻尾)	(韻尾)	(空韻)	

說明：

- ①/v/發音如 k.k.音標的/və/。
- ②/ng/發音如 k.k.音標的/ŋə/。
- ③/m/、/n/、/ng/可兼作❶聲符，如：馬(má)、泥(nai)、艾(ngie)；❷主韻符，如：毋(m)、你(n)、魚(ng)；❸韻尾，如：柑(gám)、斤(gín)、青(ciang)。
- ④/ii/為空韻，僅用於/z/、/c/、/s/後面，如：「資(zii)、次(cii)、思(sii)、汁(ziiip)、沉(ciiim)、腎(siiin)」。
- ⑤/y/是/i/置於字首的寫法，如：一(yit)、羊(yong)、影(iàng)；但後接/u/時，避免與華語的/yu/相混淆，故用/ziu/，如：油(yiu)、用(yiung)。

## 目 次

客家語通用拼音與注音符號對照表	-----	i
著者序	-----	ii
第一課	母音(一) -----	1
第二課	母音(二) -----	2
第三課	子音(一) -----	3
第四課	子音(二) -----	5
第五課	子音(三) -----	7
第六課	子音(四) -----	9
第七課	韻尾(m、n、ng) -----	11
第八課	【p】入聲 -----	12
第九課	【t】入聲 -----	13
第十課	【k】入聲 -----	14
第十一課	六聲 變調 -----	16
第十二課	y起頭个音節 -----	18
第十三課	外來語 -----	20
第十四課	看圖練習 -----	21
第十五課	綜合練習 -----	22
第十六課	親戚 你 佢 -----	24
第十七課	算數 -----	26
第十八課	師傅話 -----	28
第十九課	童謠 -----	29
第廿課	笑科 -----	30

**ti-y<sub>ì</sub>t-ko m -yím(-)**

**[-]**

**a e i o u**

**[=]**

**a á a à**

**e é e è**

**i í i ì**

**o ó o ò**

**u ú u ù**

**[≡]**

**á(鴉) à-à(啞啞)**

**à-è(啞巴) o-è(牡蠣)**

**ti-ngi-ko m -yím(=)**

**[-]**

<b>a</b>	<b>i</b>	<b>a</b>	<b>i</b>	<b>ai</b>	<b>ai</b>	<b>ai</b>
<b>a</b>	<b>u</b>	<b>a</b>	<b>u</b>	<b>au</b>	<b>au</b>	<b>au</b>
<b>e</b>	<b>u</b>	<b>e</b>	<b>u</b>	<b>eu</b>	<b>eu</b>	<b>eu</b>
<b>i</b>	<b>a</b>	<b>i</b>	<b>a</b>	<b>ia</b>	<b>ia</b>	<b>ia</b>
<b>i</b>	<b>o</b>	<b>i</b>	<b>o</b>	<b>io</b>	<b>io</b>	<b>io</b>
<b>i</b>	<b>u</b>	<b>i</b>	<b>u</b>	<b>iu</b>	<b>iu</b>	<b>iu</b>
<b>o</b>	<b>i</b>	<b>o</b>	<b>i</b>	<b>oi</b>	<b>oi</b>	<b>oi</b>
<b>u</b>	<b>a</b>	<b>u</b>	<b>a</b>	<b>ua</b>	<b>ua</b>	<b>ua</b>
<b>u</b>	<b>e</b>	<b>u</b>	<b>e</b>	<b>ue</b>	<b>ue</b>	<b>ue</b>
<b>u</b>	<b>i</b>	<b>u</b>	<b>i</b>	<b>ui</b>	<b>ui</b>	<b>ui</b>

**[=]**

<b>i</b>	<b>ai</b>	<b>i</b>	<b>ai</b>	<b>iai</b>	<b>iai</b>	<b>iai</b>
<b>i</b>	<b>au</b>	<b>i</b>	<b>au</b>	<b>iau</b>	<b>iau</b>	<b>iau</b>
<b>i</b>	<b>eu</b>	<b>i</b>	<b>eu</b>	<b>ieu</b>	<b>ieu</b>	<b>ieu</b>
<b>i</b>	<b>oi</b>	<b>i</b>	<b>oi</b>	<b>ioi</b>	<b>ioi</b>	<b>ioi</b>
<b>i</b>	<b>ui</b>	<b>i</b>	<b>ui</b>	<b>iui</b>	<b>iui</b>	<b>iui</b>
<b>u</b>	<b>ai</b>	<b>u</b>	<b>ai</b>	<b>uai</b>	<b>uai</b>	<b>uai</b>

**【三】**

ai    ái    ai    ài  
eu    éu    eu    èu  
iu    iú    iu    iù  
oi    ói    oi    òi  
ua    úa    ua    uà  
iai    iái    iai    iài  
iau    iáu    iau    iàu  
ieu    iéu    ieu    ièu

**【三】**

ái(挨)    ài(矮)  
au(誦)    àu(拗)  
eu(漚)    éu(歐)    èu(嘔)  
ià(這)    oi(愛)    ói(哀)  
iáu(杓)

**ti-sám-ko zìi-yím(-)**

**[-]**

**b p m f v**

**[=]**

**ba be bi bo bu  
pa pi po pu  
ma me mi mo mu  
fa fe fi fo fu  
va ve vi vo vu**

**[≡]**

**bai pai mai fai vai  
beu peu meu feu  
bia pia mia  
biu piu  
boi poi moi foi voi**

【三】

mì-fú(米麩) fa-bu(花布) po-a-po-è(浮來浮去)  
mai-fo(買貨) fò-fó*i*(火灰) báu-è(包子) meu-è(貓)  
pau-è(刨皮工具) mo-è(帽子) vu-vú(黑黑) ò-po(棉襖)  
moi-è(女兒) bi-bi-bia-bia(擬大雨聲) voi-mo(會嗎)

爨 頰 礫 嶒

fá      bau-è      mo-è      pa



**ti-si-ko zìi-yím(=)**

**[-]**

**d t n l**

**[=]**

**da de di do du**

**ta te ti to tu**

**na ne ni no nu**

**la le li lo lu**

**[≡]**

**dai tai nai lai**

**dau tau nau lau**

**deu teu neu leu**

**dia lia**

**dio lio doi toi loi**

**diu tiu niu liu**

**dui tui nui lui**

**diau tiau niau liau**

【四】

dí-mo(知道嗎) d<sup>o</sup>-è(刀子) d<sup>o</sup>-ma(砍柴刀)

ti-tu(地圖) t<sup>o</sup>-è(桃子) d<sup>o</sup>i-d<sup>o</sup>(跌倒)

no-mì(糯米) fu-li(狐狸) lau-è(騙子) lai-è(兒子)

彊 燾 熱 煜

**ti-`ng-ko zii-yim(≡)**

**[-]**

**g k ng h**

**[=]**

**ga ge gi go gu**

**ka ki ko ku**

**nga ngi ngo ngu**

**ha he hi ho hu**

**[≡]**

**gai kai ngai hai**

**gau kau ngau hau**

**heu gua kua gui kui**

**gia kia ngia hia**

**gio kio ngio hio**

**giu kiu ngiu hiu**

**goi koi ngoi hoi**

**gieu kieu ngieu hieu**

**kioi guai kuai**

【三】

**gú-po**(姑婆) **ngi, ngai, gi**(你我他) **ga-lá-fò**(工具)

**go-mó**(罵人很糟) **fu-ki**(水蛭) **ha-ma**(蛤蟆)

**go-hi**(過去) **heu-boi**(後面) **gú-lò**(孤僻)

**ha-bà-è**(偶爾) **gieu-báu-gù**(愛哭男) **gié-ma**(母雞)

**kia-bà**(竹掃帚) **ngi-ngi-ngia-ngia**(爭吵不休)

焮 懣 蕪 揮

**ga-bí** **ngo-è** **ng-è** **vo-ha-è**

**ti-liuk-ko zii-yím<sub>(四)</sub>**

**【一】**

**z- c- s- -ii**

**【二】**

**zii cii sii  
za ze zi zo zu  
ca ce ci co cu  
sa se si so su**

**【三】**

**zai cai sai  
zau cau sau  
zeu ceu seu  
zia cia sia  
zio cio sio  
ziu ciu siu  
zoi coi soi  
zui cui sui  
ziau ciau siau**

【三】

**có-fò-cá**(搭火車) **giē-zi**(雞舍) **cī-bá**(麻糰)

**sù-zhì**(手指) **gi-sii**(記賬) **sā-gó**(蛇) **cì-zú**(殺豬)

**sī-gúā**(西瓜) **zō-mā**(紅糟) **cō-è**(刷子)

**sì-sì**(笨拙) **zō-tēu**(灶) **sō-loi-sō-hi**(爬來爬去)

膳 粢 爇 澂

sú

sī-è

cò-moi

z -

**ti-cit-ko yiun-mí**

**【一】**

**m n ng**

**【二】**

**am em im  
an en in on un  
ang ong ung**

**【三】**

**iam  
ian ien ion iun uan uen uin  
iang iong iung uang**

**【四】**

**ban pan man fan van  
ben pen men fen ven  
bin pin min fin  
pon fon von  
bun pun mun fun vun  
bien pien mien**

**【五】**

**bang pang mang fang vang  
bong pong mong fong vong  
bung pung mung fung vung  
biang piang miang  
biong piong miong  
liung giung kiung ngiung hiung  
guang kuang**

**【五】**

**ziim ciim siim  
ziin ciin siin**

**zam cam sam  
zem cem sem  
zim cim sim**

**zan can san  
zen cen sen  
zin cin sin  
zon con son  
zun cun sun**

**zang cang sang  
zong cong song  
zung cung sung**



【六】

**m-hò**(不好) **kon-m-dò**(看不到)

**n he mà-sa ?**(你是誰?) **n àn-ziáng**(你這麼漂亮)

**ng-è**(魚) **siang ng**(姓吳) **ng-ge-ngiun**(五元)

**am-bú-teu**(晚上) **em-soi**(擁著睡) **en-zoi**(回嘴)

**a-gúng**(祖父) **áng-è**(瓶子) **ón-miang**(命名)

**pi-ang-ang**(鼻塞而有共鳴的感覺) **òng-dò**(胸部被硬物撞傷)

**àn-ngong**(這麼笨) **gun-è**(棍仔)

**ngi-lan**(宜蘭) **toi-zúng**(台中) **zong-fa**(彰化)

**nam-teu**(南投) **pín-dúng**(屏東) **fá-lien**(花蓮)

**bióng-kieu**(板橋) **gí-lung**(基隆) **sii-lim**(士林)

**gó-hiung**(高雄) **van-fa**(萬華) **van-man**(萬巒)

**mì-nung**(美濃) **ciung-sán**(松山)

**cjin-zun-mìn**(陳俊明) **zíin-siin-gín**(真神經)

**can-sùn**(發芽) **sáng-lòn**(生蛋) **zung-è**(粽子)

**ziim-sien-cìn**(針線情) **sém-è zim-ziù**(人蔘浸酒)

**zan-siín**(贊成) **cam-è-su**(杉樹) **cong-m-sóng**(唱不上)

**sùng-hi-sùng-zòn**(推來推去) **cang-go-gó**(撐得高高地)

**ti-bat-ko    [p]    ngip-sáng**

**-iip**

**ziip ciip siip**

**ap**

**dap tap nap lap  
gap kap ngap hap  
zap cap sap**

**ep**

**dep tep lep  
zep cep sep**

**ip**

**gip kip ngip hip  
zip cip sip**

**-iap**

**diap tiap liap  
giap kiap ngiap hiap  
ziap ciap siap**

**-iep**

## giep kiek

**ap-è**(鴨) **sip-hap**(集合) **gap-dèn**(甲等)

**ngap-dò**(臉部碰地等) **bán-kiap**(班級) **lep-sep**(垃圾)

**giap-coi**(夾菜) **ciap-siin**(妾身) **liap-liap**(粒粒)

**tap-dò**(踩到) **ngiap-ngiap**(扁扁)

**ap-ma dai-dèn lip-ma,**  
**giap lep-sep, ná nai ep.**  
**kái dám sùi, giep-a-giep,**  
**mù siip hai,**  
**mù-siip ap-ma-tai.**

母鴨戴著斗笠，  
夾垃圾，拿土掩埋。  
挑一擔水，水盪來盪去，  
弄溼了鞋，  
弄溼了鴨腳。

**ti giù ko [t] ngip-sáng**

**-iit**

**ziit ciit siit**

**at**

**bat pat mat fat vat**

**dat tat nat lat**

**gat kat ngat hat**

**zat cat sat**

**et**

**bet pet met vet**

**det tet net let het**

**zet cet set**

**-it**

**bit pit mit fit vit**

**dit tit nit lit**

**git kit ngit**

**zit cit sit**

**ot**

**dot tot lot**

got hot  
zot cot sot

**-ut**

but put mut fut vut  
dut tut lut  
gut kut ngut  
zut cut sut

**-iet**

biet piet miet  
diet tiet liet  
giet kiet ngiet hiet  
ziet ciet siet

**-iot -iut -uat**

ziot kiut siut guat

**zóng-ha bì-m-det toi-bet,  
nai-è du cò-set-set.  
pit-pit-put-put ge cá-sáng,  
toi-bet ka-song-táng.  
pì-pa-kit-kiet ngìn dóng vì,  
toi-bet-ngìn sa hau-ziet-ziet.**

鄉下比不上台北，  
那兒都長滿草。  
呼嚕呼嚕的車聲，  
台北較常聽到。  
爬上爬下累得人畏懼，  
台北人卻興致高。

**ti siip ko [k] ngip-sáng**

**ak**

**bak pak mak fak vak**

**dak tak nak lak**

**gak kak hak**

**zak cak sak**

**ok**

**bok pok mok fok vok**

**dok tok nok lok**

**gok kok ngok hok**

**zok cok sok**

**-uk**

**buk puk muk fuk vuk**

**duk tuk nuk luk**

**guk kuk zuk cuk suk**

**-iak**

**biak piak diak liak**

**giak kiak ngiak hiak**

**ziak ciak siak**

**-iok**

**diok liok**

**giok kiok ngiok hiok**

**ziok ciok siok**

**-iuk**

**liuk**

**giuk kiuk ngiuk hiuk**

**ziuk ciuk siuk**

**-uak**

**guak kuak**

**tai-teu-kok, kit-lit-kok-lok,**

**góng-teu-lok-sok,**

**hò-hok gi m hok,**

**siit-fan gi dà cak-bok,**

**zo-se gi cìm sám zok.**

**ngi kon-dò ngiok-siok,**

**gi zo gi ong-lok,**

**tò bú-ngiong mō-tin-cok.**

大頭大頭，胡亂做，

光著他的大頭，

好學他不學，

吃飯他打赤膊，

做事他找衣著。

你看到不舒服，

他閒逛依舊，

娶妻結婚不知什麼時候？

ti siip-yit ko liuk-sáng láu bien-tiau

【一】

m am m am ap ap

án an n an at at

ng ang àng ang ak ak

【二】

lím lim lìm lim lip lip

s im sim s im siim sip siip

g n gin gìn gin git git

s in sin s in siin sit siit

sóng song s ng song sok sok

f ng fung f ng fung fuk fuk

【三】

kói-pung 幣 koi-pung (開縫)

g ng-dong 幣 gung-dong (公平)

dúng-sí 幣 dung-sí (東西)

giung-zéu 幣 giung-zéu (香蕉)

bí-sak 幣 bi-sak (碑石)

k i-hok 幣 koi-hok (開學)



**ti siip-ngi ko y kói-teu ge yím-ziet**

**[-]**

ya ye yi yo yiu

**[=]**

y u yeu yèu yeu

yi yiu yiù yiu

**[≡]**

yám yám yàm yam yap yap

y m yim yim yim yip yip

yén yén yèn yen yet yet

yín yín yìn yin yit yit

yiún yiún yí n yiun yiut yiut

y ng yang y ng yang yak yak

y ng yong y ng yong yok yok

yi ng yung yi ng yung yuuk yuuk

**[四]**

á-yi yèu-sùi ye-ye-se-se

yiú-yiú-ya-yá mō-lu-yiung

yen-è ya dúi yong-yak-è

sén-yiuk yóng-yiuk lau gau-yiuk  
yiung-nai yiung-yi yet-nai nan  
yit-ng-yit-siip gòng ngai táng

ti siip-sám ko ngoi-loi-ng

[-]

bb gg zz

[=]

a-lu-m mò-dau  
ne-ku-d i ko-bù  
ta-ku-sì ka-me-l  
ki-mo-z kóng-ku-lì  
a-me-da-mà to-lak-kuu

[≡]

bba-dà bbak-kuu io-bb  
o-do-bb i bbet-d bbì-luu  
o-bba-s ng k m-bb ng  
lìn-ggoo tàn-ggoo  
o-zzi-s ng la-zzi-  
l i-zzi -bbu zziot-dò

ti siip-si ko    kon-tu lien-sip

榷                  澗                  攔                  漣  
yong mí è        sam è              púng è            ha gúng

幺                  槌                  戩                  搭  
ngiu                guai è              diáu è             cung è

廡                  掬                  幪                  憊  
fu lí                yak è                cong giàng luk    yiung

憊                  獒                  獠                  瘕  
siong                meu è                sǐ gúa              giung zéu

獠                  晶                  熈                  獠  
fan gúa            su è                yong gú            nén mòng

燧                  燼                  獮                  燧  
fung lo pet        lìn ggo              lien gín            yiu è

櫛                  橐                  燻                  燻

yen bit

tien fa

den è

pong den

澣

蜚

蕝

檝

tien kiu

ziuk kiu

ca è

zièn dó

ti siip-`ng ko z ng-hap lien-sip

【-】

bi bi bia bia pi pi pia pia  
ngi ngi ngia ngia nga nga da da  
ne ne se se cau cau nau nau  
si si so so gi li ga la  
giu giu giu giu ngi ngi zi zi  
nui nui ngoi ngoi ngi ngi ngai ngai  
zi zi zia zia zi zi zio zio

【=】

bin bin biang biang din din diang diang  
d ng d ng doi doi kin kin kuang kuang  
nung nung nung nung  
ngong ngong dong dong  
lín lín c n cín bin bin bong bong

【≡】

cit cit cut cut cut cut ngip ngip

dit dit dut dut    dit dit diak diak  
git git gok gok    kit kit kiak kiak  
pit pit piak piak    sit sit siak siak

ti siip-liuk ko    cín-cit láu ngi-ngai-gi

<b>a-g</b> ng (祖父)	<b>-po</b> (祖母)
<b>zià-g</b> ng (外祖父)	<b>zià-po</b> (外祖母)
<b>a-b</b> (爸爸)	<b>a-m</b> (媽媽)
<b>á-bak</b> (伯父)	<b>bak-mé</b> (伯母)
<b>á-suk</b> (叔叔)	<b>suk-mé</b> (孀孀)
<b>a-gú</b> (姑母)	<b>gu-cóng</b> (姑丈)
<b>a-kiú</b> (舅舅)	<b>kiu-mé</b> (舅媽)
<b>á-yi</b> (姨媽)	<b>yi-cóng</b> (姨丈)
<b>a-g</b> (哥哥)	<b>-s</b> (嫂嫂)
<b>-z</b> (姊姊)	<b>z -c ng</b> (姊夫)
<b>lò-t i</b> (弟弟)	<b>lò-t i sím-kiú</b> (弟媳)
<b>l -moi</b> (妹妹)	<b>l -moi-se</b> (妹婿)
<b>lai-è</b> (兒子)	<b>sím-ki</b> (媳婦)
<b>moi-</b> (女兒)	<b>se-long</b> (女婿)
<b>s n-</b> (孫子)	<b>s n-<u>ng</u></b> (孫女)

【二】

ngi(你) ngai(我) gi(他)

**ngi-d** u<sub>(你們)</sub> **ngai-déu**<sub>(我們)</sub> **gi-déu**<sub>(他們)</sub>

**én**<sub>(我們)</sub> **cii-gá**<sub>(自家)</sub>

**tai-gá**<sub>(大家)</sub> **dak-sa**<sub>(每個人)</sub>

**mà-ngin**<sub>(誰)</sub> **m** **-sa**<sub>(誰)</sub>

**ti siip-cit ko son-sii**

**【一】**

**yit**<sup>(1)</sup> **ngi**<sup>(2)</sup> **sám**<sup>(3)</sup> **si**<sup>(4)</sup> **ng**<sup>(5)</sup>

**liuk**<sup>(6)</sup> **cit**<sup>(7)</sup> **bat**<sup>(8)</sup> **gi** <sup>(9)</sup> **siip**<sup>(10)</sup>

**siip-yit**<sup>(11)</sup> **ngi-siip**<sup>(20)</sup> **gi** **-siip-gi** <sup>(99)</sup>

**yit-bak**<sup>(100)</sup> **yit-bak-kung-yit**<sup>(101)</sup>

**yit-bak-lang-yit**<sup>(101)</sup>

**bak-ngi**<sup>(120)</sup> **li** **ng-ci** **n**<sup>(2000)</sup> **cién-si**<sup>(1400)</sup>

**sám-van**<sup>(30000)</sup> **van-liuk**<sup>(16000)</sup>

**【二】**

**(lí)** **bai-yit**<sub>(星期一)</sub> **bai-ngi**<sub>(星期二)</sub> **bai-sám**<sub>(星期三)</sub>

**bai-si**<sub>(星期四)</sub> **bai-ng**<sub>(星期五)</sub> **bai-liuk**<sub>(星期六)</sub>

**l** **-bai-ngit**<sub>(星期日)</sub>

**sén-ki-yit**<sub>(星期一)</sub> **sén-ki-ngi**<sub>(星期二)</sub> **sén-ki-sám**<sub>(星期三)</sub>

**sén-ki-si**<sub>(星期四)</sub> **sén-ki-ng**<sub>(星期五)</sub> **sén-ki-liuk**<sub>(星期六)</sub>

**ngi-ngiet-cú-sám**<sub>(二月三日)</sub> **si-ngiet-cú-siip**<sub>(四月十日)</sub>

**ng-ngiet-siip-yit**(五月十一日)    **cit-ngiet-ban**(七月半)

**ban-gín bat-lióng**(半斤八兩)

**ti siip-bat ko    sii-fu-fa**

① **f -s    u z    -teu...suk-mien**

(火燒豬頭--熟面[很面熟])

② **tai-kiéu-gù siit pi-z    -ngiuk...g    -yiü**

(大胖子吃肥肉--加油)

③ **yit-ge lai-ngiau-ge von yit-ge lai-s    i-ge...  
han-ka-c    m**

(一個尿床的換一個拉屎的--還較慘[更慘])

④ **si-lióng ngin gòng ban-gín fa...pong-f  
ng**

(四兩人說半斤話--胖風[吹牛])

⑤ **kiét-zoi-    siit m    -f    n...kon-hien-hien**

(兔唇人吃米粉--看現現[看得清清楚楚])

⑥ **siit-fan dà-cak-bok, zo-se cim-sám-zok...  
n    n-s    i**

(吃飯打赤膊,做事找衣著--懶尸[懶惰])

⑦ **fung-ca-mí ngi-co-pang...m-zín**

(風車尾二槽冇一毋精[不聰明])

**ti siip-giù ko tung-yeu**

**[-] á-ziu-zien** (烏秋)

á-ziu-zien, á-ziu-zit, (烏秋, 烏秋)

song-vuk á-po zo-sáng-ngit, (上邊阿婆做生日)

oi bun-ngai-hi ? (要讓我去?)

ya mu-bun-ngai-hi ? (還是不讓我去?)

hoi-ngai dà-ban liòng-sám-ngit. (害我打伴兩三日)

**[二] bak-lo-ma** (伯勞鳥)

bak-lo-ma, zoi va-v , (伯勞鳥, 嘴張得大大的)

yiu-zoi gòng pet-ngin, (有嘴批評人)

mo-zoi gòng cii-gá. (沒嘴批評自己)

**[三] su-dàng di u-** (樹上鳥兒)

su-dàng diáu-è gieu-liu-liu, (樹上鳥兒叫連連)



**oi tò-bú-ngiòng yiu mo-cien,** (要娶老婆又沒錢)

**d u zóng den-è tung-ya-gòng,** (端張椅子同爺說)

**g ng-loi-g ng-hi yiu yit-ngien.** (說來說去又一年)

## **ti ngi-siip ko seu-kó**

**ngong-lai-è** (笨兒子)

**Yit-ge ngong-lai-è gòng-mcut hò-fa.** (一個笨兒子說不出好話。)

**Yiú-yit-bài, yin-vi cín-cit vuk-há tò  
-sim-kiú, gia-bá tu-gi kiung-ha-hi siit-ziù.  
Gi zang-oi koi-zoi gòng-fa, gia-bá ciu  
dot-gi gòng : 「Giá vuk-há zo-hò-sii ó !  
Se-ngi ! Mok-gòng-mcok fa.」 Gi gòng :  
「Dí-la ! Msi ngi fun-fu, ngai dóng-yen  
dí yà-he tò-bú-ngiòng, mhe cut-sán.」**

(有一次，因為親戚家娶媳婦，他爸爸帶他一起去吃喜酒。他剛要開口說話，他爸爸就喝住他說：「他家辦喜事哦！小心！別說錯話。」他說：「知道啦！不用你吩咐，我當然知道這是娶新娘，不是出殯。」)

